



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT LỄ LÁ [B]
NGÀY 28/03/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

N

ôm nay là Chúa nhật Lễ Lá, cũng còn gọi là Chúa nhật Thương Khó, bắt đầu Tuần Thánh, thời gian thánh thiêng nhất trong lịch Phụng vụ của Giáo Hội.

Trước Thánh lễ, các tín hữu được mời gọi tụ tập lại để như đoàn người Do thái xưa kia, hoan nghênh Chúa Giêsu đi vào thành Giêrusalem. Trong cuộc đời mục vụ công khai của Chúa Giêsu, cuộc tiến vào thành Giêrusalem của ngài lần lần này thật là vinh quang. Với lời chúc tụng vang dội: “*Hoan hô! Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa! Chúc tụng triều đại đang tới!*” Trên tay cầm những cành lá biểu lộ một sự vui mừng hoan hỉ, nhiều người Do thái lấy áo chòang trải trên đường cho Chúa Giêsu đi vào thành trên lưng một con lừa. Nhưng không lâu sau đó, cuộc khai hoàn của Chúa Giêsu vào thành Giêrusalem biến thành tấn thảm kịch; những cành lá sẽ mang hình thập giá và những lời tụng hô sẽ biết thành tiếng quát mắng, sỉ vả, và đòi lên án tử hình Đấng mà họ đã từng hoan hỉ tụng hô.

Khi chúng ta bắt đầu bước vào Tuần Thánh là tuần lễ cao điểm trong Lịch Phụng vụ của Hội thánh, chúng ta được mời gọi cùng đồng hành với Chúa Giêsu đến đồi Canvê. Và chỉ có cuộc hành trình này, qua đó chúng ta thông phần đau khổ và sự chết của Chúa Giêsu, chúng ta mới có thể thông phần vinh quang của ngài. Con đường dẫn đến sự sống đời đời sẽ không thể tránh né ngọn đồi Canvê. Chiến thắng của chúng ta, cũng như chiến thắng của Chúa Giêsu, chỉ có thể có được qua thánh giá mà thôi.

Tuần Thánh này đưa lại cho chúng ta một cơ hội để chúng ta đưa tâm trí của chúng ta hòa hợp với tâm trí của Chúa Giêsu bằng cách dẹp bỏ đi những thời gian vui chơi, giải trí và nhất là những thú vui tội lỗi (cờ bạc, rượu chè, xem phim ảnh xấu); đồng thời, chúng ta hãy bỏ thời gian ra cho việc thinh lặng và cầu nguyện, cũng như tham dự các buổi Phụng vụ đặc biệt trong Tuần Thánh này. Việc tham dự những lễ nghi của Hội thánh giúp chúng ta hòa mình vào những giây phút đau khổ cuối cùng của cuộc đời Chúa Giêsu Cứu thế. Chúng ta hãy lắng nghe câu chuyện Thương Khó của Chúa Giêsu trong tinh thần cầu nguyện và mở lòng đón nhận sứ điệp của câu chuyện. Chúng ta đừng tự an ủi rằng những lãnh tụ trong đạo Do thái cách đây 2000 năm, chứ không phải chúng ta, chủ mưu sát hại Chúa Giêsu. Thật ra mỗi một người trong chúng ta đều nhúng tay vào cái chết của Chúa Giêsu bởi vì thân thể Chúa Giêsu bị rạch nát và ngài chịu đóng đinh bởi vì những tội lỗi của chúng ta xúc phạm đến Ngài cũng như những thương tổn chúng ta gây ra cho tha nhân. Đừng quên rằng chính chúng ta đóng đinh Chúa Giêsu vào thập giá mỗi khi chúng ta có những lời nói dèm pha, mắng chửi, đối xử bất công, tước đoạt phẩm giá và sự sống người khác. Nhưng ngay cả khi chúng ta chỉ là những nạn nhân của sự đối xử bất công, sỉ nhục, thù hận ghen ghét một cách vô cớ từ người khác, chúng ta cũng được mời gọi theo chân Chúa Giêsu trong sự khiêm nhường, chịu đựng và tha thứ với sức mạnh của tình yêu thập giá của Ngài.

Tóm lại, Tuần Thánh là thời gian thánh thiêng nhất trong năm Phụng vụ của Giáo hội, qua đó chúng ta được mời gọi nhớ lại những sự sỉ nhục, đau khổ và cái chết đau đớn của Chúa Giêsu trên thập giá do tội lỗi của chính chúng ta, nhưng vượt lên trên tất cả, là tình yêu bao la của Thiên Chúa dành cho con người đến nỗi Ngài đã ban Người Con Một là Chúa Giêsu, Đấng Cứu thế cho chúng ta để rồi qua đau khổ và sự chết của Ngài, chúng ta được thứ tha tội lỗi, được chữa lành và được sống trong ân sủng cứu độ. ✠

TUẦN THÁNH

tuần lễ của

Cình Yêu Chập Giờ



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

- ☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website www.dmhcg.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
- ☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
 - Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
 - Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
 - Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

- 🇻🇳 **Việt Ngữ:** KHÔNG
- ✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Tài Chánh	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
Hội Đồng Thường Vụ	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

Ban Giáo Lý	Lm Steven Trần, CSsR	(832) 469-6177
Ban Việt Ngữ	Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
Ban Giáo Lý Dự Tông	Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(214) 625-2370
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Bình Đức Mẹ	Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi	Anh Trịnh Nguyễn Khanh	(214) 250-8999
Mục Vụ Giới Trẻ	Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 28/3 Chúa nhật Lễ Lá năm B. Khởi đầu Tuần Thánh Tuần Thương Khó.
- Thứ Hai Tuần Thánh 29/3.
- Thứ Ba Tuần Thánh 30/3.
- Thứ Tư Tuần Thánh 31/3.
- Thứ Năm Tuần Thánh 1/4. Thánh Lễ Tiệc Ly. Bắt đầu Tam Nhật Vượt Qua.
- Thứ Sáu Tuần Thánh 2/4. Tưởng niệm Cuộc Thương khó của Chúa Giêsu. Ăn Chay & Kiêng Thịt.
 - ☛ *Quyên góp giúp Kitô hữu vùng Đất Thánh.*
- Thứ Bảy Tuần Thánh 3/4. Vọng Lễ Chúa Phục Sinh.
- Chúa nhật 4/4. Lễ Chúa Phục Sinh năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

GHI DANH CHÍCH THUỐC CHỨNG NGỪA COVID-19

Tại Hội trường Trung tâm Thánh Anphong sẽ có chương trình ghi danh và lấy hẹn chích ngừa Covid-19 do Hội Y tá thiện nguyện vùng DFW tiến hành vào các ngày: **Thứ Hai (29/3) từ 8AM-11AM; Chúa nhật (4/4) từ 9AM-11AM; thứ Ba (6/4) từ 8AM-11AM.** Khi đến ghi danh nhớ đem theo bằng lái xe hoặc các thẻ căn cước (ID Cards).

Chương Trình TUẦN THÁNH 2021

Trong Tuần Thánh, Hội Thánh cử hành những Mầu nhiệm Cứu độ mà Chúa Kitô đã hoàn tất vào những ngày cuối cùng của Người ở trần gian: từ lúc Người vào thành Giêrusalem với tư cách là Đấng Cứu Thế đến cuộc thương khó hồng phúc và sự phục sinh vinh quang của Người. Mùa Chay kết thúc ngay trước Thánh lễ Tiệc Ly vào chiều thứ Năm Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua bắt đầu với Thánh lễ tưởng niệm Bữa Tiệc Ly của Chúa, được tiếp diễn trong ngày thứ Sáu Tuần Thánh tưởng niệm cuộc Thương khó của Chúa và ngày thứ Bảy Tuần Thánh, rồi kết thúc bằng giờ Kinh Chiều I Chúa Nhật Phục Sinh. Trung tâm của Tam Nhật Vượt Qua là Đêm Canh Thức Vượt Qua.

Chúa Nhật Lễ Lá (28/03)

Ngoài các Thánh lễ Chúa nhật theo giờ thường lệ (**7:30AM, 10AM, 12PM, 5PM**), Giáo xứ có tổ chức **Đàng Thánh Giá** trong Nhà Thờ từ **1:30PM-2:45PM** do các em Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách.

TAM NHẬT VƯỢT QUA (01-04/04)

Thứ Năm TUẦN THÁNH (01/04)

Thánh Lễ Tiệc Ly lúc **7PM** (không có Thánh Lễ 7 giờ sáng)

Sau Thánh Lễ, có chầu chung của cả Cộng đoàn; sau đó, các Hội đoàn chầu Thánh Thể từ **9PM-12AM**.

Thứ Sáu TUẦN THÁNH (02/04)

3PM: Đi Đàng Thánh Giá trong khuôn viên Giáo xứ.

6:40PM: Bắt đầu Tuần Cửu Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót tại Nhà thờ.

7PM: Nghi thức Tưởng niệm Cuộc Thương Khó Chúa Giêsu tại Nhà thờ.

Cộng đoàn có thể tiếp tục kính thờ Thánh Giá sau Nghi thức Tưởng Niệm trong Nhà thờ cho đến **11PM** và trong Nhà Nguyễn từ **7AM-10AM** thứ Bảy Tuần Thánh (03/04).

Thứ Bảy TUẦN THÁNH (03/04)

8:30PM: Thánh Lễ Vọng Phục Sinh. Có rửa tội người lớn.

Chúa Nhật Phục Sinh (04/04)

Có 4 Thánh Lễ lúc **7:30AM, 10AM, 12PM** và **5PM**.

LƯU Ý

a) Năm nay, việc Chầu Thánh Thể tối thứ Năm Tuần Thánh sẽ chấm dứt vào lúc 12 giờ đêm và không có chầu qua đêm.

b) Do đại dịch Covid-19, khi tôn kính Thánh giá vào tối thứ Sáu và sáng thứ Bảy Tuần Thánh, xin mọi người chỉ cúi đầu hoặc bái gối khi tôn kính Thánh giá. Xin đừng hôn hoặc lấy tay sờ tượng Chúa chịu nạn.

c) Những ai tham dự các Thánh lễ & Nghi thức từ thứ Năm Tuần Thánh (01/04) đến Chúa nhật Phục Sinh (04/04) đều phải ghi danh online trên trang nhà của Giáo xứ www.dmhcg.org.

STATIONS OF THE CROSS, POSTER SET

JULIANNE M. WILL / ILLUSTRATED BY PATRICIA MATTOZZI



Photo: www.catholicbooksdirect.com

ĐÀNG THÁNH GIÁ TIẾNG ANH CHO THIẾU NHI (28/3)

Stations of the Cross for Youth (March 28)

Các em Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá bằng tiếng Anh trong Nhà thờ vào Chúa nhật Lễ Lá ngày 28 tháng 3 từ 1 giờ 15 đến 2 giờ chiều. Xin mời mọi người cùng tham dự.

Eucharistic Youth will have the Stations of the Cross in English on Palm Sunday March 28 from 1:15PM until 2PM. All are invited.



Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2021 là ngày 17 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2021 là ngày 1 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

+ Ăn Chay & Kiêng Thịt: (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.

+ Bác Ái: Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

+ Cầu Nguyện: Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới.

+ Đi Đàng Thánh Giá: Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều được tiếp theo bởi Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng vào tối thứ Bảy ngày 20/03, sau Thánh lễ 6 giờ chiều, sẽ có Ca nguyện Taizé về Cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu từ 7:15PM đến 8:30PM. Ngoài ra, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel sẽ có Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ bằng tiếng Anh vào ngày Chúa nhật Lễ Lá 28/03 sau Thánh lễ 12PM, từ 1:15PM đến 2:30PM.

+ Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí: Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

ĐẶT BÁNH PHỤC SINH SINH GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Nhóm Bác Ái nhận đặt bánh cake mừng Lễ Phục Sinh nhằm gây quỹ giúp người nghèo với giá đặc biệt 25 USD/cái (Moka, Sầu riêng, Vanilla, Dứa, Dừa, Taro).

Xin gọi hoặc nhắn tin cho Anh Lê Bằng (469-767-2099) hoặc Anh Trần Tài (469-386-4143)

QUI ĐỊNH VỀ ĂN CHAY VÀ KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY

➤ Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.

➤ Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

➤ *Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.*

➤ *Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.*

VIỆC BÁC ÁI MÙA CHAY

Những ai có công ăn việc làm xin để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA TAM NHẬT THÁNH**Church Office Closed in Observance of Holy Triduum**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa từ Thứ Năm Tuần Thánh ngày 1 tháng 4 đến hết Chúa nhật Phục sinh ngày 4 tháng 4. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai ngày 5 tháng 4.

The Church office will be closed from Holy Thursday, April 1st through Sunday, April 4th. The office will re-open on Monday, April 5th.

**NGHỈ HỌC LỄ PHỤC SINH (04/04)****Sunday School Easter Break (April 4)**

Học sinh các Lớp Giáo lý sẽ nghỉ Lễ Phục sinh vào Chúa nhật 4 tháng 4. Các em sẽ trở lại học vào ngày 11 tháng 4.

In observance of Easter Celebration, students will have no classes on Sunday, April 4th. They will resume their studies on Sunday, April 11th.

**AMORIS LAETITIA FAMILY YEAR
2021-2022**

March 19, 2021, the Solemnity of Saint Joseph, marks the fifth anniversary of the release of the Holy Father's post-synodal apostolic exhortation, *Amoris Laetitia* ("The Joy of Love"). On that same day, Pope Francis inaugurated the Year

"Amoris Laetitia Family," which will conclude at the World Meeting of Families in Rome on June 26, 2022.

The Year "Amoris Laetitia Family" is meant to be both a year of celebrating families and to renew the Church's identity as a "family of families" (AL 87). Please visit catholiccurrent.org to learn more.

Please click on the following attachment for more information:
www.cathdal.org/Year_of_Amoris_Laetitia_Family_primer.pdf

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ www.dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

COVID-19 VACCINE

Over the next several weeks, Dallas is receiving increased doses for vulnerable communities from FEMA. FEMA plans to vaccinate up to 21,000 residents per week. Those wishing to receive the vaccine **must register** by calling **1-855-IMMUNE9 (855-466-8639)** or signing up at the Dallas County COVID-19 website www.dallascounty.org/covid-19/vaccine-landing.php.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). **Phone Contact:** (972) 234-8880

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÉN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM** vào mỗi ngày trong tuần từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Phone: 562-988-7997 / radioducmehangcuugiup@gmail.com



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

BÁO CÁO TÀI CHÍNH (Chúa Nhật 21/3/2021)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 3168)	\$250.00
Catholic Relief Services	\$2,332.00
Khởi Giáo Dục	\$240.00
Online Donation	\$932.00
Rửa Tội	\$110.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$12,318.00
Tủ Sách Lêgiô	\$333.00
Xin Lễ	\$770.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0677	Viviane Nguyễn	\$1,000.00
0752	Huỳnh Ngọc Cảnh	\$500.00
0799	Nguyễn Mạnh Hà	\$500.00
0807	Đình Thị Thu Hằng	\$500.00
0902	Trần Thị Thu	\$350.00
1025	Nguyễn Tiến Thịnh	\$100.00

☛ Tổng cộng số người tham dự Thánh lễ cuối tuần 20/3 & 21/3 gồm 6 lễ là 1650 người.



Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của Quý I năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi séc qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web www.dmhcg.net. Xin cảm ơn và xin kính chúc Quý vị một năm mới Tân Sửu an khang và thịnh vượng.

As a reminder, we want to remind clients who have not yet paid for the Calendar 2021 Ads and the First Quarter of 2021's Bulletin Advertising, please pay as soon as possible to avoid the service interruption. You can mail a check via the post office, drop your payment envelope in the offering box, or pay for it at our Parish Office. If you want to cancel your Ad or have any questions, please send your inquiry to sales@dmhcg.net. Ad rates are available on the website www.dmhcg.net. Thank you.

PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at stoptxeviction.org/

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

**Bishop's Annual Appeal**
FOR CATHOLIC MINISTRIES

Nếu Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào chưa đóng góp cho Quỹ Hằng Năm của Địa Phận và muốn đóng góp cho năm 2021, thì xin gửi check về Địa phận hay đóng góp trực tuyến theo địa chỉ dưới đây:

Bishop's Annual Appeal

3725 Blackburn St. (P.O. Box 190507)
Dallas, Texas 75219

Dâng Cúng Online: dallasbishopsappeal.com/donate2021/

Xin cảm ơn.

If you have not yet contributed to the Bishop's Annual Appeal Fund and would like to contribute in 2021, please send a check to the Diocese or make an online contribution at the address below:

Bishop's Annual Appeal

*3725 Blackburn St. (P.O. Box 190507)
Dallas, Texas 75219*

Or Donate Online at dallasbishopsappeal.com/donate2021/

Thank you.

QUYÊN TIỀN GIÚP THÁNH ĐỊA THỨ SÁU TUẦN THÁNH (02/04)

Suốt 800 năm qua, các linh mục tu sĩ Dòng Phanxicô phụ trách Thánh Địa có một trách nhiệm rất quan trọng trong việc gìn giữ các địa điểm thánh thiêng cũng như chăm sóc những anh chị em Kitô hữu sống ở vùng này. Vì thế những người Công giáo có bản phận sống còn trong việc lo lắng cho những Kitô hữu sống ở Thánh Địa để duy trì sự hiện diện của Kitô giáo ở một vùng đất mà đa số là người Hồi giáo và Do thái giáo.

Hằng năm vào ngày thứ Sáu Tuần Thánh, một cuộc gây quỹ đặc biệt trong các Nhà thờ Công giáo để yểm trợ cho công việc của các tu sĩ Dòng Phanxicô tại Thánh Địa. Những anh chị em Kitô hữu tại đó chủ yếu dựa vào sự giúp đỡ của chúng ta trong dịp này.

For 800 years, the Franciscans of the Custody of the Holy Land have the unique responsibility of caring for the Holy Places as well as caring for the Christians living in the Holy Land. It is vital that we Catholics care for the Christians living in the Holy Land in order to maintain a Christian presence in a land that is filled with a majority Islamic and Jewish population.

Every year on Good Friday, a collection is taken up in Catholic Churches to support the work of the Franciscans working in the Holy Land. Christians there rely heavily on the help that comes to them during this special day in the Church and our life of faith.

ĐTC PHANXICÔ GỬI SỨ ĐIỆP NHÂN DỊP 150 NĂM THÁNH ANPHONGSÔ LIGÔRI ĐƯỢC TUYÊN PHONG TIẾN SĨ HỘI THÁNH



Hôm thứ Tư ngày 23 tháng 3 vừa qua, Đức Thánh Cha Phanxicô đã gửi sứ điệp đến Dòng Chúa Cứu Thế, nhân dịp kỷ niệm đúng 150 năm Đức Giáo hoàng Piô IX tuyên phong Thánh Anphongsô là tiến sĩ Hội Thánh.

Trong sứ điệp gửi cho cha Michael Brehl, Bề trên Tổng quyền Dòng Chúa Cứu Thế, ĐTC Phanxicô mời gọi các nhà thần học luân lý, các nhà truyền giáo và các linh mục giải tội, theo gương Thánh Anphongsô có tương quan với các thành viên của Dân

Chúa, nhìn vào thực tế của họ để hiểu những khó khăn và giúp chữa lành các vết thương cho họ.

Theo ĐTC Phanxicô, việc Giáo hội tuyên phong tiến sĩ cho Thánh Anphongsô làm nổi bật tính cụ thể đề xuất luân lý và tinh thần của Thánh Anphongsô. Thánh nhân đã chỉ ra một cách chắc chắn trong tình trạng lộn xộn các ý kiến đối lập nhau về tính nghiêm khắc luân lý và việc tuân giữ lề luật quá dễ dàng.

ĐTC Phanxicô nhắc lại rằng, sứ điệp của Thánh nhân là một khuôn mẫu cho toàn thể Giáo hội đi ra để loan báo Tin Mừng, chỉ ra con đường chính để đưa lương tâm đến gần khuôn mặt chào đón của Chúa Cha, bởi vì ơn cứu độ mà Thiên Chúa ban cho chúng ta là công trình của lòng thương xót của Người.

Về khía cạnh thần học luân lý, đặc biệt trong giai đoạn này, khi người quyền thế tìm cách lấn át người yếu thế, ĐTC Phanxicô nhấn mạnh rằng, hơn bao giờ hết cần phải huấn luyện lương tâm, dành không gian cho lương tâm, nơi tiếng Chúa được vang lên. Nhờ đó các thần học gia luân lý, các linh mục giải tội có thể phân định cá nhân trong hoàn cảnh cụ thể của cuộc sống. Đây là một nhiệm vụ huấn luyện cần phải trung thành.

Do đó, ĐTC Phanxicô nhắc lại đề xuất thần học của Thánh Anphongsô, nảy sinh từ việc lắng nghe và đón nhận sự yếu đuối của những người bị bỏ rơi về mặt thiêng liêng. Được đào tạo trong một tâm thức đạo đức nghiêm túc, thánh Anphongsô đã được hoán cải đến lòng nhân từ bằng cách lắng nghe thực tế, biến thành một mục vụ truyền giáo thực sự, có khả năng đồng hành với mọi người bằng cách chia sẻ cuộc sống của họ.

ĐTC Phanxicô kết thúc sứ điệp với lời mời gọi “hãy đi ra ngoài để gặp gỡ những anh chị em yếu đuối trong xã hội của chúng ta”. Bởi vì, điều này liên quan đến sự phát triển suy tư thần học luân lý và hành động mục vụ, có khả năng dẫn thân vào công ích, có nguồn gốc từ việc loan báo Tin Mừng – kerygma, vốn có một lời chắc chắn để bảo vệ sự sống, hướng tới công trình sáng tạo và tình huynh đệ.

Ngọc Yến (Vatican News)

TEACH 4 LIFE VIRTUAL CONFERENCE

Friday, April 9 | 6:30 P.M. – 9:00 P.M.

Saturday, April 10 | 9:00 A.M. – 3:30 P.M.

Teach 4 Life is a seminar for educators - teachers, youth ministers, parish catechetical leaders, clergy, counselors, administrators, parents, and anyone else interested in learning more about how to educate our youth on life issues.

National and local speakers present on the difficult issues facing youth today such as transgenderism, homosexuality, the failed promise of abortion, pro-life apologetics, dating & relationships, human dignity, and more.

Registration is \$15 per person but only \$12 per person for the registration of 5 or more people. Presentations will be offered separately in English through Zoom meetings.

For registration, please go to www.prolifedallas.org/speakers-teach4life-2021



Catholic Brothers for Christ
A Catholic Men's Movement

10TH ANNUAL NORTH TEXAS CATHOLIC MEN'S CONFERENCE

All men 18 and older, and young men 15 and older accompanied by a parent, are invited to the 10th annual North Texas Catholic Men's conference on Saturday, April 10th from 8AM to noon at St. Francis of Assisi Catholic Church in Frisco.

The conference theme is “Come to the Table, Where Grace Begins.” It builds upon the Gospel of Luke and will feature Fr. Larry Richards from Erie, Pennsylvania, and author of “Be A Man: Becoming the Man God Created You to Be.”

During the morning conference, safe distancing measures will be in place on the St. Francis campus, and attendance will be limited per church and Diocesan guidelines.

The cost is \$25. The student rate is \$15, and free to clergy and seminarians.

Details, online registration and sponsorship opportunities are available online at www.catholicbrothersforchrist.com.



People in our day suffer unjustly simply because of the color of their skin or their national origin. Let us acknowledge the sin of racism and work to combat it in our social structures, our institutions, and our hearts.

USCCB RESOURCE STATIONS OF THE CROSS: OVERCOMING RACISM

As part of your Lenten practice this year, check out and share our Stations of the Cross: Overcoming Racism, which is now available in both English and Spanish. This resource can help you, your family or faith community reflect on the pastoral letter against racism, Open Wide Our Hearts: The Enduring Call to Love. A rich Lenten reflection, this prayer resource can help open our hearts to the persistent sin of racism and the call to help overcome it. [Please go here for the PDF palmlet.](#)



HOSANNA

Blessed is he who comes in the name of the Lord

Mark 11:9

SUNDAY REFLECTION: PALM SUNDAY OF THE LORD'S PASSION [B]
(Is 50:4-7; Phil 2:6-11; Mk 14:1-15:47)

In many respects the period from the Last Supper through the Crucifixion, looking at it from the lives of the disciples, could be called “*The Story of Good Intentions.*” In this week’s Gospel reading there are several examples of people making an initial step to do the right thing, however, in most cases their good intentions are abandoned.

Two people who should be commended for not abandoning their good intentions are the woman from Bethany who anointed Jesus’ head with costly oil in spite of social pressure, and Joseph of Arimathea who sought and prepared Jesus’ body for burial in the face of persecution and opposition. Their love, courage, and devotion to Jesus impelled them to follow through on their good intentions. The characteristics of these two stand out in contrast to the other examples seen in this passage where good intentions were abandoned either because of the weakness of their flesh or the fear of others’ opinions and reactions. For example, Peter, James, and John fully intended to watch with Jesus in the garden of Gethsemane as he prayed and agonized about the coming sacrifice he was to make. But their good intentions went awry as they surrendered to the desires of their flesh for sleep.

We see in these disciples’ lives, images of ourselves. Often our love for Jesus has compelled us to make some commitment of heart, only to discover soon after that our good intentions have been abandoned due to our human weakness, or due to concern about what others think. Fortunately, we also see ourselves occasionally follow through on our good intentions, overcoming weakness and fear with love’s resolve and courage.

Looking at Jesus’ life we can find both a compelling example, and strength to turn more of our good intentions into accomplished deeds. Jesus fully knew what was ahead for him;

the betrayal, abandonment, suffering and death, which we know as Christ’s Passion. He had every good intention to follow through and complete the most important act of humanity, and for humanity, the securing of our salvation and release from the chains of sin and death. But it was not without struggle. Humanly speaking, his flesh did not desire what was ahead any more than ours would have. Emotionally, he knew it was his friends and loved ones he would be leaving in death, and that spiritually this would be a battle against Satan and the forces of evil. Not exactly something to anticipate with joy. However, in the face of this struggle he did not abandon his good intention, but in love and courage followed through.

We can learn a valuable lesson from our Savior when we reflect on the agony of Gethsemane. As Jesus prayed, he was able to pour out his apprehension and articulate his preference not to have to go through this ordeal. As he did so, Jesus’ willingness, resolve and courage were strengthened, and he was able to arise with perfect calm, set his face like a flint toward the path he was being asked to tread, and follow through on his good intention. That same source of strength is available to us, and we will find it in the same process, going to our knees in prayer to a loving Father for grace and help in time of need. “Gethsemane was the hour in which Jesus’ human heart and mind experienced the ultimate odium of the sin he was to bear as his own before the judging and avenging countenance of God...There Jesus accepted the Father’s will and surrendered his own.” (Romano Guardini in *The Lord*).

Perhaps during this coming Holy Week, when on Good Friday we are asked, “Will you watch with me but one hour?” we will be reminded that it is in union with Christ in prayer that we will find strength to also do the Father’s will, turning our good intentions into reality. ✠



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



BÁNH CHUNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204
Fax: 469-356-1217

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Luvon, TX 75166



Được Sĩ Phạm Huy Hòa Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa quần áo, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.


ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249
 Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL
 Nam/ Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044
 9A00-89

HIỂN LÊ FLOORING
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

 152-304

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net
 Columbarium Website:
 www.dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00


 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900


CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA
VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH
UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**
3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái
 97EB-10MAY

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxTX.com
 pharmaxTX@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3064 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước



DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cây răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut
\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-
L/L: Hạnh Nguyễn
972-408-5932
 2/16-3/18

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HOC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIDE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoaibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE**MAY ÁO DÀI**

- Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE****Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648****TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc ngã tư rd 108th, Between Fwy 4 & Beltway)
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

THÀNH THẬT
TẬN TÂM
UỶ TÍN

Chỉ người nhận của tôi mới có được
 Phí ít nhất - Bảo vệ tốt nhất

AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent

972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyen@mercedesrealtors.com
 1500 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

388-089

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION

- Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
- Painting: Sơn trong và ngoài nhà
- Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
- Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
- Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001****EYE CARE & EYE WEAR**Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. **KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE**469-326-3335**

Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.vp03@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
Bước tiến tới đẹp hơn.
 Xin gọi tôi ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SWL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia NA Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận riêng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL 61820

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

NVDentalArts
 GENERAL DENTISTRY PRACTICE

NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.
NHA KHOA
Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry
972-699-7778
 425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080
 Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ: 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm
Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH
 9788 Walnut Street St 132
 Dallas, Texas 75243
 Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883

 Người đồng cảm với bạn

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo
 2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040
 9750 Walnut St., #117, Dallas, TX, 75243
 Bích Do **214-603-4441**
 Celine Nguyen **817-528-0632**
 10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chờ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
 You're in good hands.
 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 OFFICE HOURS
 Mon-Fri: 9am-5pm
 Katie Dương
 Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LỄ, MD
 Board Certified Family Practice
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em
 Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm
 Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
 Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF
(972) 485-1200

DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
 Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.
 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007
 Trồng răng
 Sử dụng thuốc mê
 Nitrous Oxide (Laughing Gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
25% Off
 Mỗi bệnh nhân mới (gửi lại với coupon)
MIỄN PHÍ
 cho bệnh nhân mới (gửi \$80)
30% Off
 cả gia đình bệnh nhân mới (gửi lại với coupon)
KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN"
 Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TẮY RĂNG TRẮNG
 ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
 gọi đường 5-499.00
 Lưu ý: ưu đãi không cộng cùng 1 bệnh nhân
NIỀNG RĂNG
 Chỉ sử một tháng
\$89.00
 \$1,999.00 hoặc trong tháng hợp tác giới
 Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm
 972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376
Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp
 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334
 - Hardwood & Laminate Floors
 - Repair of damaged floors
 - Free Estimate
 - We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price
 3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
 Ngô Lan Phương, D.D.S.
 - Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid


Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.